



ENTREVISTA

Other Views on the African Diaspora: An Interview with Prof. Robert Voeks.

Gustavo Pinto de Sousa

Universidade Federal do Oeste do Pará
gsousarj@gmail.com

Rogério da Silva Guimarães

Universidade do Estado do Rio de Janeiro
rguimaraesbr@gmail.com

Introduction

It is very common when we think of the diaspora process that it has been a singular phenomenon that brought millions of africans from Africa to American continent. However, in presenting multiple meanings, pluralities are evident and, in this way, we think diasporas. From Modernity to Contemporaneity the connection of the african- american continent was studied by different looks. Whether it is the international slave trade that has massacred the lives of men, women and children or the coming of africans to the intellectual centers of European or north American education in the second half of the twentieth century. The heterogeneous network of diasporas, in the field of the discipline of History, followed an orientation to study the life of these subjects.

In this interview Professor Robert Voeks, from the University of California, presents another look at the diaspora in Brazil. Inspired by his article "*Landscape Legacies of the African Diaspora in Brazil*," he analyzes the relationship of environmental history, diasporas,

and landscapes in the cross involving the coming of Africans to the Americas. With the word Professor Voeks:

1) Hello Professor Robert Voeks! Could you present your academic background and field of research?

Prof. Robert Voeks: *Yes, I am a geographer by training, with a focus on plants and biogeography. I took my PhD from the University of California at Berkeley. I've taught at California State University during most of my career, with short visiting positions at Universidade Federal da Bahia, Universiti Brunei Darussalam (Borneo) and Eduardo Mondlane University in Mozambique. I am the editor-in-chief for the journal Economic Botany. I've worked on and off in Brazil for 30 years, exploring the relationship between people, plants, and the environment. I have been particularly interested in the forced migration of millions of Africans to the Americas during the slave trade and, in particular, the means by which they were able to continue with the ethnobotanical traditions of their homeland, on the one hand, and at the same time form, hybrid ethnofloras in an alien floristic landscape. I've published three books relevant to the topic, including: Sacred Leaves of Candomble: African Magic, Medicine, and Religion in Brazil (1997); African Ethnobotany in the Americas (2013); and The Ethnobotany of Eden: Rethinking the Jungle Medicine Narrative (2017 in press).*

2) The work on diaspora of the African landscape for the Americas, especially for Brazil, arouses a special interest in the readers. After all, many papers investigate the transfer fields of men, women, and children from Africa to America. However, the geographical field of landscapes brings new possibilities for analysis. How do you evaluate the studies on the African diaspora in the field of geography?

Prof. Robert Voeks: *There are of course numerous means to study diasporas. However, my interest has been principally in the biogeographical dimensions of the process. Geography has a considerable legacy of interest in the human dimension of natural environments, and so the impacts of immigrants in the Americas, and the myriad changes that they invoked, remind us that nearly all natural landscapes are in fact the product of millenia of modification by humans. Whereas in the past these changes were ascribed principally to indigenous people,*

and Africans, as immigrants, were given little credibility as agents of environment change, but in fact the millions of forced immigrants brought numerous agronomic and biological changes to the Americas that help shape the diversity of complexity of these landscapes.

3) How does the notion of "landscaping of the African diaspora" appear in his article "Landscape Legacies of the African Diaspora in Brazil"? Methodologically, could you discuss your sources?

Prof. Robert Voeks: *I regret that I am not sure what you are asking here. In this article, published 14 years ago, agricultural transformation was handled by my co-author Judith Carney. My focus was on African religious arrival and survival, transformation over time, and the implications of this long-term diffusion on the cultural and biological landscape.*

4) Do you touch the "agrarian creolization", could you relate the meaning of this notion?

Prof. Robert Voeks: *Again, this part of the article comes from Judith Carney.*

5) His work points out that African enslaved peoples already possessed a technology in planting rice, as well as knowledge of plants for medicinal and liturgical use. Why were these achievements not properly recognized?

Prof. Robert Voeks: *In terms of medicinal and liturgical plants, the answer seems to be two fold. First, there is a legacy in ethnobotanical research of assuming that relations between plants and people are space and time contingent. In other words, understanding of the various medicinal properties of nature are only developed among people who have been settled in place for the proverbial "thousands of years." Later arrivals, such as Africans and Europeans, simply haven't had sufficient time to cultivate these sorts of relations with nature. There is, in addition, a continued sense that somehow people from Africa were culturally backwards, at least in relation to Europeans and indeed Amerindians, so much so that any knowledge that they did possess was either in the area of poisons (given their legacy of slavery), or aphrodisiacs. Drawn from a so-called 'cultural backwater,' and being immigrants in an alien floristic landscape, Africans were seldom considered great sources of knowledge of the local flora. But, this preconception is changing. The book African*

Ethnobotany in the Americas provides numerous examples of the depth of plant knowledge of Africans and their descendants.

6) In relation to African rice would there also be a "hybridization" or "construction of a new African rice crop in the Americas", according to the Stuart Hall concept for diasporas?

Prof. Robert Voeks: *Again, Judith Carney is the rice expert. I encourage you to see her book: Black Rice.*

7) In Brazil, the field of study on the environmental diasporas is little investigated. Could you indicate a basic bibliography for this field of study?

Prof. Robert Voeks:

1. Carney, J.A. and Rosomoff, R.N., 2011. *In the shadow of slavery: Africa's botanical legacy in the Atlantic World*. Univ of California Press.
2. Voeks, R., 2013. *Ethnobotany of Brazil's African Diaspora: the role of floristic homogenization*. In *African Ethnobotany in the Americas* (pp. 395-416). Springer New York.
3. Voeks, R.A., 1997. *Sacred leaves of Candomblé: African magic, medicine, and religion in Brazil*. University of Texas Press.
4. Watkins, C. and R. Voeks. 2015. *A mata transatlântica: Afrodescendentes e transformação socio-ambiental no litoral baiano, 1500-1888*. In: Diogo Cabral e Ana Bustamante (eds). *Metamorphoses Florestais: Culturas, Ecologias, e as Transformações Históricas da Mata Atlântica Brasileira*. Pp. 150-174.

8) You mention that the Africans brought edible, medicinal and spiritual plants. Could you name them and what origins (localities) did these plants come from in Africa?

Prof. Robert Voeks: *Actually, I am not convinced that Africans indeed brought plants with them in the trans-Atlantic crossing. The vast majority of plants that were eventually incorporated by Africans in Brazil, for example, would have been brought by the Portuguese, as crop plants, or as ornamentals. Any many more arrived as weedy invaders. As it turns out, most plant pharmacopoeias are dominated by cultivated plants and by weedy species. So, as*

Africans were arriving in the Americas, a huge number of the plants that they would have known and used in Africa were already present in Brazil. Here is a short list of plants that were either of African origin and were encountered by Africans in Brazil, or were of American origin, but had long been used in Africa before the peak of the slave trade, and were thus recognized by Africans when they arrived. A quick Google check will provide their common names in Portuguese or in Yoruba/Bantu.

- *Arachis hypogaea*
- *Bryophyllum pinnatum*
- *Cajanus cajan*
- *Coffea arabica*
- *Dieffenbachia seguine*
- *Elaeis guineensis*
- *Jatropha gossypifolia*
- *Ocimum gratissimum*
- *Plectranthus barbatus*
- *Ricinus communis*
- *Sansevieria trifasciata*
- *Sida cordifolia*
- *Syzygium cumini*
- *Tamarindus indica*

9) In short, how do you analyze the interdisciplinary dialogue between History and Geography for your field of research?

Prof. Robert Voeks: *You say that geographers have been reluctant to recognize the prominence of the enslaved peoples in the transformation of American landscapes while the Amerindians have already received such recognition. Why would geographers be at the rear of this recognition while anthropologists and historians have advanced on this issue? Is it the case of closer ties with other fields of knowledge? As mentioned earlier, geographers (and biologists and agronomists) have long been obsessed with indigenous people. For reasons that are unclear to me, Africans in the diaspora were given little credibility as agents of environmental change by geographers. But, this was in the past. There has been a flurry of*

scholarship in the last 15 years, which can be easily be accessed. There are also many Brazilian ethnobotanists pursuing these topics now.

Tradução: Outros olhares sobre a diáspora africana: uma entrevista com o Prof Robert Voeks.

Gustavo Pinto de Sousa

Universidade Federal do Oeste do Pará
gsousarj@gmail.com

Rogério Guimarães da Silva

Universidade do Estado do Rio de Janeiro
rguimaraesbr@gmail.com

Introdução

É muito comum, ao pensarmos o processo de diáspora da África para América, considerar que ele tenha sido um fenômeno singular que trouxe milhões de africanos e africanas para o continente americano. No entanto, por apresentarem múltiplos sentidos, as pluralidades são evidentes e é dessa forma que pensamos as diásporas. Da Modernidade à Contemporaneidade a ligação do continente africano ao americano foi estudada por diferentes olhares. Seja o tráfico internacional de escravos que massacrou a vida de homens, mulheres e crianças ou a vinda de africanos e africanas para os centros de formação intelectuais europeus ou norte-americanos na segunda metade do século XIX. A rede heterogênea de diásporas, no campo da disciplina de História, seguiu uma orientação de estudar a vida desses sujeitos.

Nessa entrevista o Professor Robert Voeks, da Universidade da Califórnia, nos apresenta um outro olhar sobre a diáspora no Brasil. Inspirado em seu artigo “Landscape Legacies of the African Diaspora in Brazil”, ele analisa o entrecruzamento de história ambiental, diásporas e paisagens na relação que envolveu a vinda dos africanos para as Américas. Com a palavra o professor Voeks:

1) Olá Professor Robert Voeks! O senhor poderia apresentar sua formação acadêmica e seu campo de investigação?

Prof. Robert Voeks: Sim, eu sou um geógrafo, com foco em plantas e biogeografia. Tenho doutorado pela Universidade da Califórnia, em Berkeley. Atuei na Universidade Estadual da Califórnia durante a maior parte da minha carreira, com participações acadêmicas na Universidade Federal da Bahia, Universidade Brunei Darussalam (Bornéu) e Universidade Eduardo Mondlane, em Moçambique. Eu sou o editor-chefe da Revista Economia Botânica. Trabalhei dentro e fora no Brasil por 30 anos, explorando a relação entre pessoas, plantas e meio ambiente. Fui particularmente interessado na migração forçada de milhões de africanos para as Américas durante o tráfico de escravos e, em particular, os meios pelos quais conseguiram, por um lado, continuar com as tradições etnobotânicas de sua terra natal e ao mesmo tempo formar etnofloras híbridas. Publiquei três livros relevantes para a área, incluindo: *Folhas Sagradas do Candomblé: Magia Africana, Medicina e Religião no Brasil* (1997); *Etnobotânica africana nas Américas* (2013); e *A etnobotânica no Éden: Repensando a Narrativa da Medicina Selvagem* (2017 na imprensa).

2) O trabalho sobre diáspora da paisagem africana para as Américas, em especial para o Brasil, desperta um interesse especial nos leitores. Afinal, muitos trabalhos investigam os campos de transferência de homens, mulheres e crianças da África para América. No entanto, o campo geográfico das paisagens traz novas possibilidades de análise. Como o senhor avalia os estudos sobre a diáspora africana no campo da geografia?

Prof. Robert Voeks: Há, evidentemente, inúmeros meios para estudar as diásporas. No entanto, meu interesse tem sido principalmente nos aspectos biogeográficos do processo. A geografia tem um legado considerável de interesse na dimensão humana dos ambientes naturais e, portanto, os impactos dos imigrantes nas Américas, e as inúmeras mudanças que invocaram, nos lembram que quase todas as paisagens naturais são, de fato, o produto de milhares de anos de modificação por humanos. Enquanto no passado essas mudanças foram atribuídas principalmente aos povos indígenas, e os africanos, como imigrantes, receberam pouca credibilidade como agentes de mudanças ambientais, mas de fato, os milhões de imigrantes forçados trouxeram numerosas mudanças agronômicas e biológicas para as Américas que ajudam a moldar a diversidade da complexidade dessas paisagens.

3) *Como emerge nos seus estudos a noção de “paisagismo da diáspora africana” que aparece no artigo “Landscape Legacies of the African Diaspora in Brazil”? Metodologicamente, poderia discorrer sobre suas fontes?*

Prof. Robert Voeks: Lamento que não tenha certeza do que você está perguntando aqui. Neste artigo, publicado há 14 anos, a transformação agrícola foi tratada pela minha co-autora Judith Carney. Meu foco era a chegada e sobrevivência africanas, a transformação ao longo do tempo e as implicações dessa difusão a longo prazo na paisagem cultural e biológica.

4) *O senhor toca na “creolização agrária”, poderia relatar o sentido dessa noção?*

Prof. Robert Voeks: Novamente, esta parte do artigo vem de Judith Carney.

5) *Seu trabalho aponta que os povos africanos escravizados já possuíam tecnologia para plantar arroz, além de conhecimento de plantas para uso medicinal e litúrgico. Por que essas conquistas não foram devidamente reconhecidas?*

Prof. Robert Voeks: Em termos de plantas medicinais e litúrgicas, a resposta tem duas possibilidades. Primeiro, há um legado na pesquisa etnobotânica de assumir que as relações entre plantas e pessoas são contingentes de espaço e tempo. Em outras palavras, a compreensão das várias propriedades medicinais da natureza só é desenvolvida entre pessoas que ficaram instaladas em um lugar pelos notórios "milhares de anos". **Povos chegados mais tardiamente**, como africanos e europeus, simplesmente não tiveram tempo suficiente para cultivar esses tipos de relações com a natureza. Há, além disso, uma sensação de que, de alguma forma, as pessoas da África eram culturalmente atrasadas, pelo menos em relação aos europeus e, de fato, aos ameríndios, que todo o conhecimento que possuíam era na área dos venenos (dado seu legado de escravidão), ou afrodisíacos. Tirados de um chamado "remanso cultural", e sendo imigrantes em uma paisagem florística alienígena, os africanos raramente eram considerados grandes fontes de conhecimento da flora local. Mas, esse preconceito está mudando. O livro *Etnobotânica africana nas Américas* oferece numerosos exemplos da profundidade do conhecimento dos africanos e seus descendentes sobre plantas.

6) Em relação ao arroz africano haveria também uma “hibridização” ou “construção de uma nova cultura do arroz africano nas Américas”, conforme o conceito de Stuart Hall para diásporas?

Prof. Robert Voeks: Mais uma vez, Judith Carney é a especialista em arroz. Eu encorajo você a ver seu livro: *Black Rice*.

7) No Brasil, o campo de estudo sobre as diásporas ambiental é pouco investigado. O senhor poderia indicar uma bibliografia básica para esse campo de estudo?

Prof. Robert Voeks:

1. Carney, J.A. E Rosomoff, R.N., 2011. *À sombra da escravidão: o legado botânico da África no mundo atlântico*. Univ of California Press.
2. Voeks, R., 2013. *Etnobotânica da diáspora africana do Brasil: o papel da homogeneização florística*. Na *Etnobotânica Africana nas Américas* (pp. 395-416). Springer New York.
3. Voeks, R.A., 1997. *Folhas sagradas do candomblé: magia africana, medicina e religião no Brasil*. University of Texas Press.
4. Watkins, C. e R. Voeks. 2015. *A mata transatlântica: Afrodescendentes e transformação sócio-ambiental no litoral baiano, 1500-1888*. Em: Diogo Cabral e Ana Bustamante (eds). *Metamorfosis Florestais: Culturas, Ecologias e Transformações Históricas da Mata Atlântica Brasileira*. Pp. 150-174.

8) O senhor menciona que os africanos trouxeram plantas comestíveis, medicinais e espirituais. Poderia citá-los e quais origens (localidades) de onde essas plantas saíram da africana?

Prof. Robert Voeks: Na verdade, não estou convencido de que os africanos realmente trouxeram plantas com eles no cruzamento transatlântico. A grande maioria das plantas eventualmente incorporadas por africanos no Brasil, por exemplo, teria sido trazida pelos portugueses, como plantas de cultivo ou como plantas ornamentais. Muitas outras chegaram como ervas daninhas invasoras. Na verdade, a maioria das farmacopeias de plantas são dominadas por plantas cultivadas e por espécies de plantas daninhas. Assim, à medida que os africanos chegavam nas Américas, uma grande quantidade de plantas que eles conheciam e

usavam na África já estava presente no Brasil. Aqui está uma pequena lista de plantas que foram de origem africana e foram encontradas por africanos no Brasil, ou eram de origem americana, mas que há muito foram usadas na África antes do pico do tráfico de escravos e, portanto, foram reconhecidas pelos africanos quando chegaram. Uma consulta rápida do Google fornecerá seus nomes comuns em português ou em Yoruba / Bantu.

- *Arachis hypogaea*
- *Bryophyllum pinnatum*
- *Cajanus cajan*
- *Coffea arabica*
- *Dieffenbachia seguine*
- *Elaeis guineensis*
- *Jatropha gossypifolia*
- *Ocimum gratissimum*
- *Plectranthus barbatus*
- *Ricinus communis*
- *Sansevieria trifasciata*
- *Sida cordifolia*
- *Syzygium cumini*
- *Tamarindus indica*

9) Em suma, como o senhor analisa o diálogo interdisciplinar entre História e Geografia para o seu campo de investigação?

Prof. Robert Voeks: Você diz que os geógrafos tem relutado em reconhecer a proeminência dos povos escravizados na transformação das paisagens americanas, enquanto os ameríndios já receberam esse reconhecimento. Por que os geógrafos estariam na parte traseira desse reconhecimento, enquanto antropólogos e historiadores avançaram nessa questão? É o caso de laços mais estreitos com outros campos do conhecimento? Como mencionado anteriormente, os geógrafos (e biólogos e agrônomos) têm sido obcecados há muito tempo com os povos indígenas. Por razões que não são claras para mim, os africanos na diáspora receberam pouca credibilidade como agentes de mudanças ambientais por geógrafos. Mas, isso foi no passado. Houve uma quantidade enorme de conhecimento nos últimos 15 anos, que pode ser

facilmente acessada. Há também muitos etnobotanistas brasileiros que seguem esses tópicos agora.

Como citar:

SOUSA, Gustavo Pinto de. GUIMARÃES, Rogério da Silva. Other Views on the African Diaspora: An Interview with Prof. Robert Voeks. **Revista Transversos**. “**Dossiê: Áfricas e suas diásporas**”. Rio de Janeiro, n.º. 10, pp.348-358, Ano 04. ago. 2017. Disponível em: <<http://www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/transversos>>. ISSN 2179-7528. DOI: 10.12957/transversos.2017.29988

